

Отзыв научного руководителя
о диссертационном исследовании
Лапаевой Евгении Юрьевны на тему:
**«Реноминация разговорно-просторечных языковых единиц во
французских художественных переводах»**

Цель диссертационного исследования Е.Ю. Лапаевой заключается в том, чтобы выявить особенности репрезентации разговорно-просторечных языковых единиц во французских художественных переводах текстов сказового жанра. Новизна работы Е.Ю. Лапаевой заключается в попытке автора рассмотреть заявленную проблему с позиций активно разрабатываемой в современном языкознании теории реноминации. Исследование в русле данной научной парадигмы потребовало от автора решения ряда сложных задач, связанных с определением и уточнением границ анализируемого объекта, разработкой специального исследовательского инструментария по идентификации разговорно-просторечных единиц в переводном художественном тексте и их системному представлению. Все намеченные в работе задачи выполнены автором в полном объеме.

В процессе исследования Е.Ю.Лапаева детально проанализировала разноуровневые (фонетические, грамматические, лексические, идиоматические, стилистические) средства реноминации разговорно-просторечных единиц, определила их корреляции с различными типами стратегии компенсации - внутриуровневой, межуровневой, комплексной, частичной, стратегией стилистической нейтрализации с последующей внутритекстовой или затекстовой компенсацией. Она выделила также реноминативные формы разговорно-просторечных единиц, сохраняющиеся во французском переводном тексте в форме маркеров «чужой» лингвокультуры. Таким образом, проведенный анализ позволил автору раскрыть механизм реноминации разговорно-просторечных единиц, которые представляют собой одну из жанрообразующих доминант сказовых текстов и способствуют передаче его культурной и эстетической информации.

В процессе исследования Е.Ю. Лапаева детально изучила труды российских и зарубежных ученых по проблеме исследования, провела их подробный анализ. Его результаты свидетельствуют о солидной лингвистической эрудиции автора, умении сопоставлять различные, порой взаимоисключающие, точки зрения и логично обосновывать теоретические предпосылки, лежащие в основе собственного исследования.

Анализ эмпирической базы, которую составили 1176 контекстов, полученных в результате сплошной выборки из переводных и оригинальных текстов жанра «сказ», доказывает способность автора корректно использовать современные лингвистические методы и приемы интерпретации языковых фактов, умение делать самостоятельные и аргументированные выводы и обобщения.

Выполняя намеченные в работе задачи и доказывая исследовательскую гипотезу, Е.Ю. Лапаева внесла свой вклад в решение ряда актуальных для

романского языкознания задач. Полученные в процессе исследования результаты могут дополнить теорию реноминации положениями, касающимися специфики функционирования разговорно-просторечных единиц во французских переводных художественных текстах, реноминативного потенциала французского языка по интегрированию разговорно-просторечных элементов «чужой» лингвокультуры, закономерностей корреляции между реноминативной формой и степенью отображения «чужого» национального колорита в переводном художественном тексте на французском языке.

Работа Е.Ю. Лапаевой «Реноминация разговорно-просторечных языковых единиц во французских художественных переводах» является актуальным и самостоятельным научным исследованием. Она развивает лингвокультурологическую парадигму в русле антропоцентрической лингвистики, ориентированной на интегральный подход к анализу языковых явлений в широкой гуманитарной перспективе.

Диссертационное исследование Е.Ю. Лапаевой «Реноминация разговорно-просторечных языковых единиц во французских художественных переводах» соответствует требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям, и рекомендуется к защите по специальности 10.02.05 – романские языки.

Научный руководитель

доктор филологических наук (10.02.05 – романские языки),
доцент, профессор кафедры французской филологии
ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет»

Н.А. Фененко

«05» февраля 2021 г.
Адрес: 394018 Воронеж,
пл. Ленина 10, ауд. 42
Тел.: (473) 253-22-38
E-mail: fr@gph.vsu.ru



федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Воронежский государственный университет»
ФГБОУ ВО «ВГУ»
Подпись: *Фененко Н.А.*
Заслуженно *05.02.21*
подпись, расшифровка подписи